

# Djurdjevdan (Ђурђејвдан)

*Durdevdan* (cf. aussi la version en romanes: Ederlezi)

Paroles et Musique : traditionnelles (Balkans)

Arrangement : Goran BREGOVIC (Bijelo Dugme) 1988 + Rencontres Saint-Amant

Le 6 mai est une date particulière pour les Rroms : c'est la fête du printemps, nommée Ederlezi en romanes et Djurdjevdan/Ђурђејвдан (Jour de Georges, ou Saint Georges) en serbe. Ce jour-là, l'hiver, qui est l'ennemi des Gitans, s'achève... A cette occasion, de grandes festivités fleuries ont lieu partout dans les Balkans. NB : La chanson (chagrin d'amour) se base sur un jeu de mots entre Djurdjevdan (la St Georges), et Durdevak, une fleur qui pousse au printemps. Elle a été popularisée en 1988 par le film *Le Temps des Gitans*, d'Emir Kusturica (Musique: G. Bregovic)

Texte serbe : phonétique	Texte serbe original + traduction
<p>Proyétché na moyé ramé cliyétché Djourdjévak zéléni (bis) Zvima oçim ménì</p>	<p>Projlec'e na moje rame slijec'e, <i>La rosée se dépose sur mes épaules</i> Đurđevak zeleni, <i>Les Durdevak poussent (X2)</i> Svima osim meni. <i>Pour tout le monde sauf moi</i></p>
<p>Droumovi odoché a ya osta Néma zvézdé danitsé (bis) Moyé sapounitsé</p>	<p>Drumovi odoše, a ja osta'. <i>Autres partis, moi resté</i> Nema zvijezde Danice, <i>Il n'y a pas d'étoile de Daniza (X2)</i> Moje saputnice. <i>Ma fiancée</i></p>
<p><b>Eééé, évo zoré, évo zoré</b> <b>Bogou da cé pomolim</b> <b>Evo zoré, évo zoré</b> <b>Eéééi, diourdévdan yé</b> <b>A ya niçam, ço onoum koyou volim</b></p>	<p><b>Eeee Eeee Evo zore, evo zore</b> <b>Le jour se lève, le jour se lève)</b> <b>Bogu da se pomolim. Prions Dieu</b> <b>Ej, Đurđevdan je, C'est la saint Georges</b> <b>A ja nisam s onom koju volim. Et je ne suis pas avec celle que j'aime</b></p>
<p>Eykomé çada moya draga Na djourdjévak miriché (bis) Ménì nikad viché</p>	<p>Ej, kome sada moja draga <i>Auprès de qui maintenant ma bien aimée</i> Na đurđevak miriše, <i>Respire l'odeur des Durdevak (X2)</i> Meni nikad više. <i>Certainement pas moi</i></p>
<p><b>Refrain</b></p>	<p>Njeno ime neka se spominje <i>Que son nom vienno se rappeler à moi</i></p>
<p>Niéno imé néka cé çpominié Suakog drougog dana (bis) Oçim djourdjévdana</p>	<p>Svakog drugog dana, <i>Absolument tous les jours (X2)</i> Osim Đurđevdana. <i>Mais pas le jour de la Saint Georges</i></p>
<p><b>Refrain</b></p>	